

あやせトウデイ

Ayase Today

へんしゅう はっこう たげんごじょうほうしりよう どうでいさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会

Reeditado · Publicado por Comissão executiva de Informação
multilíngua da Cidade de Ayase

せかい とも

世界の友だち 新シリーズ「世界の友だち」が始まりました。綾瀬と関わりのある外国籍の仲間が登場！

Amigos do Mundo Começou a nova série 「Amigos do Mundo」. Apresentaremos nossos amigos estrangeiros que estão relacionados a cidade de Ayase!



レ・ティ・ホン・ダオさん

Le Ti Hong Dao

初めて日本に来たとき、高いビルばかりが並ぶ街を想像していましたが、山や川、緑などがたくさんあって驚きました。これまでに伊豆や箱根へ旅行して、露天風呂も経験しました。疲れたときは、温泉に行きたいと思います。初めは苦手だった「すし」や「さしみ」も今は大好きです。

2000年に研修生として広島に初来日、綾瀬の日本語教室で日本語を学び現在は藤沢市で日本人のご主人と1歳の娘と3人暮らし。仕事と家事、育児に毎日忙しい。「娘の成長が何より楽しみ」と笑顔で話す明るい人。日本語能力試験1級の合格を目指している。

Logo que cheguei ao Japão imaginava que existissem apenas cidades com muitos prédios altos, mas assustei ao ver que existem muito verde, montanhas e rios. Já viajei a Izu e Hakone, e experimentei também o “Rotemburo” (ofuro de águas térmicas ao ar livre). Quando estou cansada, sinto vontade de ir ao Onsen. A princípio não gostava muito de onsen, mas hoje em dia adoro assim como sushi e sashimi.

Cheguei no Japão pela primeira vez como estagiária em Hiroshima, aprendi o japonês em aulas de japonês em Ayase e atualmente vivo em Fujisawa com meu marido que é natural do Japão e minha filha de 1 ano. Vivo muito atarefada no dia a dia, com o trabalho, tarefas de casa, e atenção para minha filha. 「O crescimento da minha filha é a minha maior alegria」, diz ela alegre e sorridente. Seu objetivo agora é conseguir o nível 1 do Teste de proficiências da Língua Japonesa (NIHONGO NOURYOKU SHIKEN).



ヒガ スサーナ ビオレッタさん

Higa Susana Violeta

ペルーでは、日本人はちょんまげをして着物を着ており、箸で寿司ばかり食べていると思っていました。だから、日本へ来る前は、果物やスプーン、フォークなどを持ってきておりました。19年前に綾瀬に来たときの楽しい思い出です。水泳と写真が趣味で、岐阜の白川郷や京都、大阪、高知、沖縄など日本各地を旅行しました。沖縄の海とソーキそばが大好き。スペイン語には「つ」の発音がないので困ったと笑って話す。現在、大学に通いながら綾瀬市のスペイン語の行政通訳員をしている。日本で様々な方から支援を受け、高校、大学と進学ができた。今度、私が外国籍の子供たちをサポートしたいと、笑顔で話してくれました。

Quando estava no Peru imaginava que os japoneses usavam “tchonmague” (cabelo de samurai), vestiam kimono e só comiam sushi com pauzinhos. Por isso quando vim para o Japão pensei em trazer, frutas, colher e garfo e outras coisas também. Isso é uma das minhas boas lembranças que tenho de 19 anos atrás quando cheguei em Ayase. Tenho como hobby a natação e fotografia, por isso já viajei por diversas partes do Japão como Shirakawa-go de Gifu, Kyoto, Osaka, Kouchi, Okinawa entre outros. Adoro o mar e o Sooki soba de Okinawa. Ela diz rindo que em espanhol não existe o som de 「Tsu」 e com isso teve muita dificuldade. Atualmente, esta estudando Universidade e é interprete de espanhol na prefeitura de Ayase. Conseguiu ir ao colégio e universidade graças à ajuda de muitas pessoas. Agora é minha vez de dar suporte as crianças estrangeiras, diz ela sorrindo.

しやくしょ かいしん ん たげんごじょうほうしりようこーなー かいせつ こーなー たげんご じょうほうしりよう こくさいかんけい かんこうぶつ
市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由にご利用することができます。

No 1º piso da prefeitura, instalamos um espaço informativo em diversas línguas Neste espaço há periódicos sobre relações internacionais, informativo em diversas línguas, utilize-se do material a vontade.



市役所内の相談サービス一覧表



市役所ではさまざまな相談に応じています。

相談内容	担当課	曜日	時間	連絡先
① 青少年相談(非行・いじめ・ひきこもり等)	青少年課	月～金	9:00～17:00	0467-77-7830
② 子育てや、学校関係について (いじめ、発達障害、児童虐待、しつけ、学校の成績、不登校等)	子育て支援課	月～金	8:30～17:00	0467-70-5664
	きょういくけんきゅうじょさうだんしつ 教育研究所相談室	月～金	8:30～17:00	0467-70-5659
③ 身体、知的及び精神障がい等に関する一般相談。	障がい福祉課	月～金	8:30～12:00 8:30～17:00	0467-70-5623
④ 福祉サービスについて				
⑤ 介護に関する悩み。 高齢者の方の日常の不安や相談事。	高齢介護課 (地域包括支援センター)	月～金	8:30～17:00	0467-70-5636
⑥ 一般相談(人権や、近所の揉め事、差別など)	市民課	月～金	8:30～12:15 13:00～17:00	0467-70-5605
⑦ 法律相談(離婚の問題、交通事故、借金、相続など) ※夜間相談もあります。		水	13:00～16:30	
⑧ DV相談(配偶者や親しい男性などからの暴力等に悩んでいる方対象)		金	13:00～17:00	
⑨ 消費者トラブル相談(悪質商法、不審な電話等。市内に在住・在勤・在学の方対象)		月・火・木・金	10:00～12:00 13:00～16:00	0467-70-3335
⑩ 納税相談(税金の納付に関する相談)	税務課	月～金	8:30～17:00	0467-70-5612
		土・日	8:30～12:15 13:00～17:00	
⑪ 生活保護相談(生活に困っている方のための相談)	福祉総務課	月～金	8:30～12:00 13:00～17:00	0467-70-5614

祝日等の理由によって相談日の日時が変更となる場合があります。また、窓口によっては専門スタッフを配置しています。予約が必要な相談内容もあるため、事前に連絡をすることをお勧めします。事前に、連絡をするとスムーズに相談をすることができます。詳しくは、担当課に連絡し確認してください。日本語が分からない場合には、日本語の分かる人と一緒に行ってください。

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

Este Informativo se encontra alem da prefeitura e nas instalações públicas da cidade, no Ayase Town Hills (ao lado do balcão de informações no 1F), Daiei (no 2 F no espaço de informações da cidade), correio de Ayase (ao lado da máquina ATM), Ayase Sports Center.

【Português ポルトガル語】

Lista dos serviços de consultas realizados na Prefeitura

Na prefeitura respondemos a diversos tipos de consultas

Tipos de consultas	Setor responsável	Data	Horário	Contato
① Consultas sobre crianças e adolescentes (rebelia, maus tratos, fechar-se do mundo, etc)	Departamento Infantojuvenil	De segunda a sexta	9:00~17:00	0467-77-7830
② Sobre educação dos filhos, e assuntos escolares (maus tratos [IJIME], deficiência no desenvolvimento, violência infantil, educação, notas escolares, recusa de ir a escola, e etc)	Departamento de auxílio aos pais e filhos	De segunda a sexta	8:30~17:00	0467-70-5664
	Sala de consulta do laboratório de ensino	De segunda a sexta	8:30~17:00	0467-70-5659
③ Consultas simples sobre deficiência física e mental	Departamento de assistência social	De segunda a sexta	8:30~12:00 8:30~17:00	0467-70-5623
④ Sobre serviços de assistência social				
⑤ Dúvidas sobre cuidados especiais Duvidas e consultas para idosos a vida diária	Departamento de cuidados especiais de idosos (centro de suporte abrangente regional)	De segunda a sexta	8:30~17:00	0467-70-5636
⑥ Consultas gerais (direitos humanos, problema com os vizinhos, discriminação etc)	Departamento civil	De segunda a sexta	8:30~12:15 13:00~17:00	0467-70-5605
⑦ Consultas jurídicas (problemas com divórcio, acidente de trânsito, dívidas, heranças etc) ※Há consultas noturnas		Quarta-feira	13:00~16:30	
⑧ Consultas sobre violência doméstica (referente as pessoas que estão sofrendo de violência doméstica do cônjuge ou parceiro)		Sexta-feira	13:00~17:00	
⑨ Consulta sobre problemas com o consumidor (empresas malfetoras, telefonemas estranhos, e etc. Referente a todos cidadãos moradores, que trabalham ou estudam na cidade)		De segunda, Terça, quinta e sexta	10:00~12:00 13:00~16:00	0467-70-3335
⑩ Consultas sobre pagamento de impostos	Departamento fiscal	De segunda a sexta	8:30~17:00	0467-70-5612
		Sábado • Domingo	8:30~12:15 13:00~17:00	
⑪ Consultas sobre o auxílio de subsistência (Consultas para as pessoas que estão com problemas com seu sustento)	Departamento Administrativo da assistência social	De segunda a sexta	8:30~12:00 13:00~17:00	0467-70-5614

Por motivo de feriados o dia das consultas pode haver alterações. Em alguns balcões há funcionários especializados. Aconselhamos que entre em contato antes, pois conforme a consulta necessita agendar horário. Agendando com antecedência, sua consulta seguirá sem problemas. Mais detalhes, entre em contato com o departamento responsável. Caso não entenda o japonês, por favor venha junto com alguém que entenda

あやせしやくしょ へいせい ねん がつ にち がつ にち がつ にち ぼるとがご がつ にち がつ にち がつ すべいんご ぎょうせい つかい じん きょうどうか
綾瀬市役所では、平成26年、1月6日、2月3日、3月3日、にポルトガル語。1月8日、2月5日、3月5日にスペイン語の行政通訳員を、市民協働課
でんわ はいち ふていき せいかつ ほご べとなむ ごつやくいん ふくし そうむか でんわ
(電話0467-70-5640)で配置しています。また、不定期で生活保護のみのベトナム語通訳員を福祉総務課(電話 0467-70-5614)で配置しています。
まどぐち てつづ そうだんなど かつよう
窓口の手続きや相談等ご活用ください。

A prefeitura de Ayase dispõe de intérpretes de português nos dias 6 de Janeiro, 3 de Fevereiro, 3 de Março de 2014. Espanhol nos dias 8 de Janeiro, 5 de Fevereiro, 5 de Março de 2014. Também, dias irregulares e somente para consulta sobre o auxílio de subsistência em vietnamita. Utilize para consultas ou ajuda nos trâmites nos balcões da prefeitura.

進路シリーズ第2弾 高校卒業した後の進路は？

2ª série sobre curso logo após formar o colégio

①【大学】

修業年限が4年生以上ある大学。夜間に授業を行う学部は、4年を超える場合もある。学部や学科によって修業年限が異なり、深く専門的な知識を学ぶ教育機関。就学中に指定授業を受けることで資格を取得できる場合がある。学校によっては、通信制の大学もある。

①【Universidade】

Universidade com acima de 4 anos para conclusão do curso. Cursos noturnos podem durar mais de 4 anos. É uma instituição onde pode-se cursar mais profundamente sobre assuntos profissionalizantes, porém, conforme o curso ou faculdade o tempo de conclusão modifica. Dependendo do curso que cursar, é possível receber a certificado de qualificado durante o curso. Em algumas universidades há sistema de cursos por intercâmbio.

②【短期大学】

修業年限が2年または3年の大学。専門的な知識や研究を行う教育機関。修業年限が3年の短期大学に関しては、看護や医療などの大学が多い。修了後は、短期大学士の学位が授与される。学科によって、取得できる資格は異なる。通信制の短期大学もある。

②【Universidade de curta duração】

A duração de estudo é de 2 a 3 anos. Instituições de ensino que realizam pesquisas e conhecimento especializado. Sobre universidades de 3 anos de duração, geralmente são para os cursos de medicina e enfermagem. Após término, é graduado com título de bacharel universitário de curta duração (TANKI DAIGAKUSHI). O título varia conforme o curso. Existe também Universidade de curta duração por intercâmbio.

③【専門学校】

医療、農業、商業、料理、音楽、デザイン、教育等、特定の分野について勉強する学校。修業年限は、2年、3年が多いが4年の学校もある。4年生の専門学校を卒業すると、高度専門士という学位が与えられ、大学卒業と同じに扱われる場合がある。また、※「大学院」への入学資格を有することもできる。

③【Escolas profissionalizantes】

Escola de estudos para um campo específico como, no campo da medicina, agricultura, comercio, cozinha, musica, design, educação, etc. A duração do curso é de 2 anos a 3 anos mas, existem escolas que possuem cursos de 4 anos. Os graduados de 4 anos das escolas profissionalizantes e dado o título de profissional de alto nível e o curso é considerado equivalente a universidade. Podendo também obter o 「Doutorado」.

④【就職】

職に就き、働くこと。

④【Procurar Trabalho】

Encontrar uma posição e dedicar-se.

③の※大学院とは、大学を卒業した人や、これと同じ以上の学力を有すると認められた人が入学資格を持ち、専門的な研究や勉強を行う場所。

※do 3 é um grau acadêmico concedido por uma instituição de ensino superior universitário, Com o propósito de certificar a capacidade do candidato para desenvolver investigação num determinado campo da ciência

☆学習できる内容や、取得可能な資格は学校によって異なるため、詳しくは、各学校に直接聞いてください。

☆O conteúdo do curso, os título que podem ser obtidos variam conforme a Instituição. Maiores detalhes consultem diretamente cada Instituição.

綾瀬市では、平成26年2月23日(日)にあやせ国際フェスティバルを開催します。気軽に参加してください。また、フェスティバル当日のボランティアを募集しているので、興味があったらご連絡ください。問い合わせ: 市民協働課 0467-70-5640

Em Ayase, no dia 23 de Fevereiro de 2014 (Domingo) realizara o Festival Internacional de Ayase. Venha você também participar. Também, estamos recrutando voluntários para trabalhar no dia do festival entre em contato caso tenha interesse. Contato: Departamento de cooperação civil (SHIMIN KYOUDOU KA) 0467-70-5640

じごう よてい と あ さき
次号の予定・問い合わせ先

Próxima edição e contatos

じごう ねん がつ はつこうよてい
次号は 2014 年 2 月 発行 予定 です。この
情報紙についての意見や問い合わせは、
あやせしやくしよしみんきょうどうかじ ちきょうどうたんとう
綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
でんわ
電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

A impressão do próximo informativo será no mês de Fevereiro de 2014.
Opiniões e perguntas sobre este informativo, entre em contato com a prefeitura de Ayase setor de colaboração civil.
TEL: 0467-70-5640 FAX: 0467-70-5701
E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

じょうほうし がいこくじんじゅうみん
この情報紙は、外国人住民の
かた ちいき いちいん く
方が、地域の一員として暮らしや
かんきょう じょうほう
すい環境をつくるための情報
しりょう ぼらんていあ かたがた
資料として、ボランティアの方々の
きょうりよく さくせい
協力で作成しています。

Este informativo é publicado com a cooperação de voluntarios, para servir de material de informação e criar um ambiente cómodo para todos os cidadãos estrangeiros membros da nossa

たげんごじょうほうしりょう し ぽーむページ
多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。
Pode ser feito o download dos informativos multilingue na home page (www.city.ayase.kanagawa.jp) da cidade.